



Niederländisch

Siegfried Theissen

Falsche Freunde

Deutsch–Niederländisch

BUSKE

Siegfried Theissen

Falsche Freunde: Deutsch–Niederländisch



BUSKE

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <<https://portal.dnb.de>> abrufbar.

ISBN 978-3-96769-311-9

© 2023 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 UrhG ausdrücklich gestatten. Umschlaggestaltung: QART Büro für Gestaltung, Hamburg. Satz: Reemers Publishing Services, Krefeld. Druck und Bindung: Printing Solutions, Viborg. Printed in Denmark.

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	7
Alphabetisches Verzeichnis der ‚Falschen Freunde‘ (Deutsch–Niederländisch)	9
Literaturverzeichnis	105

Vorwort

Listen und Wörterbücher mit ‚falschen Freunden‘ gibt es in Hülle und Fülle, aber in diesem Band werden sie zum ersten Mal in Beispielsätzen aus dem Internet präsentiert.

Ein ‚falscher Freund‘ (aus dem französischen ‚faux ami‘, als Fauxami auch im Deutschen gebräuchlich) ist laut Duden (2015) ‚Ein in mehreren Sprachen in gleicher oder in ähnlicher Form vorkommendes Wort, das jedoch von Sprache zu Sprache verschiedene Bedeutungen hat, was häufig Anlass zu falschem Gebrauch und zu Übersetzungsfehlern ist‘. Dem kann man noch hinzufügen, dass nicht nur einzelne Wörter, sondern auch Wortverbindungen anfällig sind für Übersetzungsfallen.

Man kann die ‚falschen Freunde‘ in verschiedene Kategorien einteilen: Die erste unterscheidet zwischen

- a) Wörter mit vollkommen abweichender Bedeutung: *Mist/mist* und
- b) Wörter, deren Bedeutung(en) sich überschneiden: *mitmachen/meemaken*. Dann handelt es sich um partielle ‚falsche Freunde‘.

Man kann auch noch einen Unterschied machen zwischen Wörtern, die im Deutschen mehr Bedeutungen haben als im Niederländischen und umgekehrt, Wörtern, die im Niederländischen mehr Bedeutungen haben als im Deutschen.

Zur ersten Kategorie gehören Wörter wie *Termin/termijn* und zur zweiten *befestigen/bevestigen*.

Was die Form betrifft, gibt es eine Reihe von Möglichkeiten:

Die Form (jedoch nicht die Aussprache!) kann genau dieselbe sein: *Garage/garage*, *liegen/liggen*. Sie kann fast gleich sein: *Kostüm/kostuum*.

In den meisten Fällen jedoch gibt es deutliche Unterschiede (aber dann kann die Aussprache identisch sein): *Botschaft/boodschap*, *schmierig/smerig*.

Manchmal ist ein Teil des Wortes oder der Redewendung eine Übersetzung aus der anderen Sprache: *abfertigen/afvaardigen*, *die Bratpfanne / de braadpan*.

Insgesamt sind hier rund 700 Fälle berücksichtigt worden, allerdings nur ‚falsche Freunde‘, die zur gleichen grammatischen Kategorie gehören. Also werden Substantive mit Substantiven, Adjektive mit Adjektiven und Verben mit Verben verglichen. Es macht nämlich nicht viel Sinn, Verben mit Substantiven oder Substantive mit Adjektiven zu vergleichen, denn da wird man sich kaum in die Irre führen lassen.

Es war natürlich nicht möglich, alle Bedeutungen jedes Wortes aufzunehmen, nur die markantesten werden hier aufgelistet.

Wie heimtückisch ‚falsche Freunde‘ sein können, zeigt das Paar *pfeifen/pijpen*, mit dem ein Deutschsprachiger in den Niederlanden oder in Flandern unangenehm auffallen kann.

Möge dieses Werk Studierende und Übersetzer zur Vorsicht mahnen und sie vor ärgerlichen Irrtümern behüten.

Stembert-Verviers, im Mai 2023

Siegfried Theissen

Aas ► ① **aas** (het) ② **loeder**

- ① Einige Raubtiere fressen nur *Aas*.
- ② Was hast du *Aas* wieder getan?

aas (het) ► ① **Aas** ② **Köder**

- ① Enkele wilde dieren vreten alleen maar *aas*.
- ② Als je wil gaan hengelen, moet je eerst *aas* gaan kopen.

aas (het/de) ► **Ass**

Waarom heb je niet *aas* gespeeld? Dan hadden we zeker gewonnen.

abdanken ► **aftreden**

Nach diesem Skandal musste der Minister *abdanken*.

afdenken ► **entlassen**

Het bedrijf heeft weer tientallen arbeiders *afgedankt*.

abenteuerlich ► ① **avontuurlijk** ② **vreemd, zonderling**

- ① Seine Geschichten hören sich immer so *abenteuerlich* an!
- ② Dein Outfit sieht sehr *abenteuerlich* aus.

avontuurlijk ► ① **abenteuerlich** ② **gewagt**

- ① Jouw reis lijkt me nogal *avontuurlijk*.
- ② Die onderneming van jou is mij te *avontuurlijk*.

abfällig ► **minachtend**

Warum äüßerst du dich immer so *abfällig* über andere Leute?

afvallig ► **abtrünnig**

Er zijn steeds meer *afvallige* priesters.

abfärben ► **afgeven**

Bei der Wäsche hat dein roter Pullover *abgefärbt*.

afverven ► **fertig streichen**

Je bent nog niet klaar, je moet nog de muur *afverven*.

abfertigen ► ① **controleren** ② **verzendklaar maken** ③ **afschepen**

- ① An der Grenze wurden wir schnell *abgefertigt*.
- ② Hast du die Sendung nach China schon *abgefertigt*?
- ③ Der Direktor hat mich *abgefertigt*, ohne mich anzuhören.

afvaardigen ► **abordnen, delegieren**

De burgemeester heeft een gemeenteraadslid naar de Tweede Kamer *afgevaardigd*.

abfragen ▶ ① **overhoren, afvragen** ② **opvragen**

- ① Soll ich dir deine Lektion *abfragen*?
- ② Mit diesem System kann man die Daten leicht *abfragen*.

afvragen (zich) ▶ ① **sich fragen** ② **abfragen**

- ① Ik heb *me afgevraagd* waarom hij zoiets gedaan heeft.
- ② Ik moet je nog de les *afvragen*.

abgeben ▶ ① **afgeven** ② **afvuren** ③ **spelen** ④ **uitbrengen**⑤ **van de hand doen**

- ① Der Briefträger hat einen Brief für Sie *abgegeben*.
- ② Der Feind hat kapituliert, ohne einen Schuss *abzugeben*.
- ③ Er *gibt* den Kapitalisten *ab*, hat aber überhaupt kein Geld.
- ④ Glaubst du, ich würde meine Stimme für dich *abgeben*?
- ⑤ Wir müssen die überflüssigen Impfdosen billig *abgeben*.

afgeven ▶ ① **abgeben** ② **herausgeben** ③ **herziehen** ④ **abfärben**

- ① Iemand heeft een brief voor jou *afgegeven*.
- ② Het bedrijf heeft een winstwaarschuwing *afgegeven*.
- ③ Waarom moet je toch altijd op iedereen *afgeven*?
- ④ Je rode hemd heeft *afgegeven*.

abgebrannt ▶ ① **afgebrand** ② **platzak, blut**

- ① Das Haus ist bis auf die Grundmauern *abgebrannt*.
- ② Kannst du mir etwas Geld leihen? Ich bin total *abgebrannt*.

afgebrand ▶ **abgebrannt**

Het huis kon niet meer worden gered, het is helemaal *afgebrand*.

abgesägt ▶ ① **afgezaagd** ② **ontslagen, de bons gekregen**

- ① Ich habe den gefährlichen Ast *abgesägt*.
- ② Nach dreißig Jahren für diese Firma gearbeitet zu haben, bin ich einfach *abgesägt* worden.

afgezaagd ▶ ① **abgesägt** ② **abgedroschen**

- ① Die gevaarlijke tak heb ik nu eindelijk *afgezaagd*.
- ② Kom niet weer met die *afgezaagde* slogan!

abgeschieden ▶ ① **afgelegen** ② **teruggetrokken**

- ① Ich wohne in einem sehr *abgeschiedenen* Ort.
- ② Ich führe eine sehr *abgeschiedenes* Leben.

afgescheiden ▶ **abgesondert**

Ik woon *afgescheiden* van de andere leden van de vereniging.

Abkehr ► afkering, het zich afwenden

Von der versprochenen *Abkehr* von der bisherigen Politik haben wir noch nichts gemerkt.

afkeer (de) ► Abneigung

Ik heb een uitgesproken *afkeer* van mensen die altijd op andere mensen afgeven.

ablegen ► ① Wil u uw jas niet uitdoen? ② afleggen

① Bitte, *legen* Sie *ab*!

② Wollen Sie nicht endlich ein Bekenntnis *ablegen*?

afleggen ► ① ablegen ② abstaten

① Wil u niet eindelijk een bekentenis *afleggen*?

② Ik zal morgen bij de directeur een bezoek *afleggen*.

abmachen ► ① verwijderen ② afspreken, overeenkomen

① Du solltest mal den Rost von der Stange *abmachen*.

② Welchen Preis hatten wir auch wieder *abgemacht*?

afmaken ► ① erledigen, fertigstellen ② umbringen

① Ik heb mijn werk al *afgemaakt*.

② De gevangenen werden meedogenloos *afgemaakt*.

abmontieren ► demonteren

Um sie zu lackieren, musst du die Scheinwerfer *abmontieren*.

afmonteren ► fertig monteren

Ik wil de motor nog *afmonteren* en dan kom ik.

abpacken ► verpakken, in kleinere pakjes doen

Wir müssen den Tee noch in die Beutel *abpacken*.

afpakken ► abnehmen

Aan de grens hebben ze me mijn paspoort *afgepakt*.

abschlagen ► ① afslaan ② afslaan ③ afslaan ④ urineren

① Das Angebot musste ich *abschlagen*.

② Den Angriff haben wir erfolgreich *abgeschlagen*.

③ Dem französischen König wurde der Kopf *abgeschlagen*.

④ Hier darfst du dein Wasser nicht *abschlagen*!

afslaan ► ① abschlagen ② abschlagen ③ abschlagen ④ abbiegen

① Dat aanbod moest ik *afslaan*.

② We konden de aanval *afslaan*.

③ De Franse koning hebben de revolutionairen het hoofd *afgeslagen*.

④ Je moet hier rechts *afslaan*.